

It starts with a story...

## Creating change through stories

By Wonder Chabalala

When last did you read a good book just to get lost in another world and stay there for some time learning new words or new ways of using words and simply savouring each moment? As a publisher and a book lover, I hate finishing a good book as it means having to find a new one – something which isn't always that easy!

I grew up around books. In my childhood, every household owned a Dover stove. In a typical scene, Mother would be making supper and the whole family would be gathered in the candle-lit kitchen listening to the radio or to our parents telling stories. We didn't worry about data or load shedding! It was this family time that bonded us as a family and instilled my love of words and stories.

I still share books with my sister and brothers today. When we meet, we speak about the books we've read and what we've learnt from them. It's a real book club moment when we realise that we have all learnt and experienced something different but equally valuable from a book.

It's important to me that we grow a nation of strong and powerful readers. But how do we change the phrase "black Africans don't read"? We have good books about South Africa written by black South Africans. Books that are illustrated and have great story lines about our country. This is how we share our cultures and tell our stories. Let's discover the treasures and knowledge which are hidden inside books so that we can share this with future generations.

Storytelling has been around for so many years; let's preserve that. Let's find time to read to our children and teach them how to read and write in their mother tongues. Let's build a culture of reading and sharing words and story worlds. Great leaders write and read books. What kind of leader are you? What kind of leader do you want your children to be?

*Wonder Chabalala has worked with and been inspired by books all his life. He is currently the Marketing Manager for the African branch of Cambridge University Press.*



## Ho tliša phetoho ka dipale

Ka Wonder Chabalala

O qetitse neng ho bala buka e monate hoo o qetetseng o solla feela lefatsheng le leng mme wa dula moo nako e itseng o ithuta mantswe a matjha kapa ditsela tse ntjha tsa ho sebedisa mantswe mme o natefelwa ke motsotso o mong le o mong? Jwalo ka mophatlalatsi le morati wa dibuka, ke hloile ho qeta buka e monate kaha hoo ho bolela hore ke lokela ho batla e ntjha – e leng ntho e seng bobebe kamehla!

Ke holetse hara dibuka. Bongwaneng ba ka, ntlo e nngwe le e nngwe motseng e ne e ena le setofo sa Dover. Maemong a tlwaelehileng, Mme o ne a tla be a phehile dijo tsa mantsiboya mme bohle ba lelapa ba bokane kitjhingeng e bonesitsweng ka kerese ba mametse radiyo kapa batswadi ba phetang dipale. Re ne re se na mathata a data kapa a ho timelwa motlakase! E ne e le nako ena ya lelapa e neng e re momahanya jwaloka lelapa mme e ile ya jala lerato la mantswe le dipale ka hare ho nna.

Le kajeno ke ntse ke abelana dibuka le bana beso. Ha re kopana, re bua ka dibuka tseo re di badileng le seo re ithutileng sona ho tsona. E ba motsotso wa tlelapo ya dibuka ka nnete ha re lemoha hore bohle re ithutile le ho kopana le ntho tse fapaneng empa tse leng molemo ka ho tshwana ho tswa bukeng.

Ho bohlokwa ho nna hore re ahe setjhaba sa babadi ba matla. Empa re ka fetola jwang mantswe a reng "Mafrika a matsho ha a bale"? Re na le dibuka tse kgahlisang tse mabapi le Afrika Borwa tse ngotsweng ke Mafrika Borwa a matsho. Dibuka tse nang le ditshwantsho mme di ena le dipale tse monate mabapi le naha ya rona. Ena ke tsela eo ka yona re abelanang ka botjhaba ba rona le ho pheta dipale tsa rona. Ha re sibolleng matlotlo le tsebo tse ipatileng ka hara dibuka e le hore re tle re di fetisetse ho meloko e tlang.

Ho pheta dipale haesale e le ntho e teng ka dilemo tse ngata; ha re ho bolokeng. Ha re fumaneng nako ya ho balla bana ba rona mme re ba rute ho bala le ho ngola ka puo ya bona ya letswele. Ha re aheng tlwaelo ya ho bala le ho abelana mafatshe a mantswe le dipale. Baetapele ba phahameng ba ngola le ho bala dibuka. Wena o moetapele ya jwang? O batla hore bana ba hao e be baetapele ba mofuta ofe?

*Wonder Chabalala o sebeditse ka dibuka le ho kgothatswa ke tsona bophelo ba hae kaofela. Hona jwale ke Motsamai wa Dipapatso wa lekala la Afrika la Cambridge University Press.*



Drive your imagination

Story Power.  
Anywhere. Anytime. Anyone.  
Kae kapa kae. Neng kapa neng. Mang kapa mang.





## Nal'ibali news

In June 2016, Nal'ibali announced an exciting new campaign called "FUNda Leader"! Could you be a FUNda Leader? Read on to find out more.

### What is the FUNda Leader Campaign?

The FUNda Leader Campaign is a call to all South Africans to be literacy activists! It supports people and connects them as they go about encouraging adults and children at work and/or in their communities to read for pleasure.

### How is this different from what Nal'ibali has done before?

Since 2012, Nal'ibali has partnered with other organisations to grow a reading culture in South Africa. Now, we are opening up this opportunity to members of the public.

### Who can be a FUNda Leader?

A FUNda Leader is someone who wants to:

- ♥ grow a love of storytelling and reading among adults and children
- ♥ pass on the power of reading and stories
- ♥ grow a nation of strong and powerful readers
- ♥ join the growing wave of literacy change that is sweeping across our country.

### How does it work?

You'll start by signing up to the Nal'ibali network.

- ♥ Then, Nal'ibali will give you the training and support you need to do simple things to grow literacy, and we'll proudly keep a record of all the great things you do!
- ♥ You'll be able to share your FUNda Leader experiences and photographs on Nal'ibali's social media platforms so that everyone can see what you're doing.
- ♥ Through social media we'll connect you with other FUNda Leaders so that you can share ideas, work together or just grow your network of people who are as passionate about helping children develop a love of reading as you are.
- ♥ Active FUNda Leaders will get special offers and be able to enter competitions. They could also have the opportunity to attend the annual conference of the FUNda Leader network.

### How do I join?

If you're ready to stand up and be a FUNda Leader, get in touch with Nal'ibali right away! Contact us by email on [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) or by phoning us on 02 11 804080. Find out more about the FUNda Leader Campaign at [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



## Ditaba tsa Nal'ibali

Ka Kgwedi ya Phupjane 2016, Nal'ibali e ile ya phatlalatsa letsholo le letjha le thabisang le bitswang "FUNda Leader"! Na ebe o FUNda Leader? Tswela pele ho bala o tle o utlwe ho feta.

### Letsholo la FUNda Leader ke eng?

Letsholo la FUNda Leader ke boipiletso bo yang ho Maafrika Borwa ohle ho ba balwanedi ba tsebo ya ho bala le ho ngola! Le tshheheta batho mme le a ba hokahanya ha ba ntse ba tsamaya ba kgothaletsa batho ba baholo le bana mesebetsing le/kapa metseng ya bona hore ba balle boithabiso.

### Sena se fapana jwang le seo Nal'ibali e kileng ya se etsa pele ho mona?

Haesale ho tloha ka 2012 Nal'ibali e ntse e etsa selekane le mekgatlo e meng bakeng sa ho hodisa tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa. Jwale, re bulela ditsho tsa setjhaba monyetla ona.

### Ke mang ya ka bang FUNda Leader?

FUNda Leader ke motho ya batlang ho:

- ♥ hodisa lerato la ho pheta dipale le ho bala ka hara batho ba baholo le bana
- ♥ fetisetsa matla a ho bala le dipale ho ba bang
- ♥ aha setjhaba sa babadi ba matla le ba tiileng
- ♥ kenela sefelo se ntseng se hola se tsukutlang naha ya rona sa ho fetola tsebo ya ho bala le ho ngola.

### E sebetsa jwang?

O tla qala ka ho ingodisa netewekeng ya Nal'ibali.

- ♥ Kamora moo, Nal'ibali e tla o fa thupello le tshheheto eo o e hlokang ho etsa dintho tse bonolo ho hodisa tsebo ya ho bala le ho ngola, mme ka motlotlo re tla boloka rekoto ya dintho tsohle tse ntle tseo o di etsang!
- ♥ O tla kgona ho phetela batho ka tseo o kopaneng le tsona ho FUNda Leader mmoho le dinepe dipolatelyomong tsa media wa phedisano (social media) tsa Nal'ibali e le hore batho bohle ba tle ba bone seo o se etsang.
- ♥ Ka tshhebediso ya media wa phedisano re tla o hokanya le baetapele ba bang ba FUNda Leader e le hore o tle o abelane ka maikutlo, le sebetse mmoho kapa o hodise neteweke ya hao ya batho ba nang le lerato la ho thusa bana hore ba be le lerato la ho bala jwaloka wena.
- ♥ Baetapele ba mahlahlaha ba FUNda Leader ba tla fumana ditheolelo tse ikgethang mme ba kgone ho kenela ditlhodisano. Hape ba ka nna ba eba le monyetla wa ho ya khonferenseng ya selemo le selemo ya neteweke ya FUNda Leader.

### Ke kenela jwang?

Haeba o kgona ho ema mme o be Funda Leader, ikopanye le Nal'ibali hanghang! Ikopanye le rona ka imeile ho [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) kapa ka ho re letsetsa ho 02 11 804080. Fumana ditaba tse ding tse mabapi le Letsholo la FUNda Leader ho [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



## NAL'IBALI ON RADIO!

Tune in to your favourite SABC radio station and enjoy listening to children's stories! To find out the days and times that Nal'ibali is on the radio, go to [www.nalibali.org/audio-downloads/](http://www.nalibali.org/audio-downloads/).



## NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela seteishene sa radiyo seo o se ratang sa SABC mme o natefelwe ke ho mamela dipale tsa bana! Ho fumana matsatsi le dinako tseo Nal'ibali e leng radiyong ka tsona, eya ho [www.nalibali.org/audio-downloads/](http://www.nalibali.org/audio-downloads/).



Drive your imagination

# Story stars

## Books in a flash!

Book Dash gets together volunteer professionals to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. Since they started in 2014, they've produced 52 new books, many of which have appeared in the Nal'ibali newspaper supplement. We spoke to this group of inspiring and passionate South Africans to find out more about the work they do.

### How does Book Dash make books?

We hold book creation events where we get fifty volunteers – writers, illustrators, designers and editors – together in one place. They work for over twelve hours straight in small teams to produce new children's storybooks.

### Where do you find these volunteers?

We call for applications before a Book Dash event and then we select people we think are best suited to the task! For each event, we look for great talent and a range of languages, backgrounds, ages and genders. We choose experienced professionals that are very good at what they do because we have to produce good books so quickly.

### Why do you do this?

We believe that all children should own a hundred books by the time they are five years old.

### How do you help to make this happen?

The books we produce can be downloaded for free from our website ([www.bookdash.org](http://www.bookdash.org)). We also fundraise so that we can give away printed copies of our books. So far, we have managed to give away 55 000 books.

### Why do you think stories are important for children?

Stories help us make sense of the world, which makes us happier people. There's also loads of science showing that children's brains develop better – especially in the first one thousand days of life – if they have lots of books.

### What kinds of books does Book Dash create?

We don't set out to make books that teach children a lesson. We want to create books that children will just enjoy, because that's how you encourage them to read – and actually, children learn best when they're enjoying something.

### What are some of your favourite children's books?

*I want my hat back* by Jon Klaasen and any books by Julia Donaldson and Dr Seuss.



You can find out more about Book Dash at [www.bookdash.org](http://www.bookdash.org) and download free children's books too!

O ka fumana dintlha tse ding mabapi le Book Dash ho [www.bookdash.org](http://www.bookdash.org) mme o jarolle le dibuka tsa bana tsa mahala!



A Book Dash event in Durban

Ketsahalo ya Book Dash mane Durban



Children enjoying their Book Dash books

Bana ba natefelwa ke dibuka tsa bona tsa Book Dash

# Dinaledi tsa dipale

## Dibuka ka potlako!

Book Dash e kopanya baporofeshenale ba baithaopi ho etsa dibuka tsa dipale tsa Afrika tse ntjha, tseo mang kapa mang a ka di fetolelang ka bolokolohi mme a di aba. Haesale ba qala ka 2014, ba hlalitse dibuka tse 52 tse ntjha, tse ngata tsa tsona di hlaleletse flatsetsong ya koranta ya Nal'ibali. Re buisane le sehlopha sena sa Maafrika Borwa a nang le lerato la dibuka a kgothatsang ho fumana haholwanyane ka mosebetsi oo ba o etsang.

### Book Dash e etsa dibuka jwang?

Re tshwara dikopano tsa ho qapa dibuka moo re kopanyang baithaopi ba mashome a mahlano – bangodi, batshwantshi, baetsi ba meralo le bahlophisi – mmoho sebakeng se le seng. Ba sebetisa dihora tse fetang tse leshome le metso e mmedi ka kotloloho ka dihlotshwana tse nyane ho hlalisa dibuka tse ntjha tsa dipale tsa bana.

### Le fumana baithaopi bana hokae?

Re mema dikopo pele ho kopano ya Book Dash mme ebe re kgetha batho bao re nahanang hore ba loketse mosebetsi ona ka ho fetisisa! Bakeng sa kopano ka nngwe, re batlana le talente e ntle le dipuo tse fapafapaneng, dibuka tseo ba phelang ho tsona, dilemo le bong. Re kgetha baporofeshanale ba nang le boiphihlelo ba tsebang seo ba se etsang hobane re lokela ho hlalisa dibuka tse ntle ka potlako.

### Hobaneng le etsa sena?

Re dumela hore bana bohle ba lokela ho ba le dibuka tse lekgolo ka nako eo ba fihlang dilemong tse hlano.

### Le thusa jwang hore see se phethahale?

Dibuka tseo re di hlalising di ka jarollwa mahala websaeteng ya rona ([www.bookdash.org](http://www.bookdash.org)). Hape re nyolla mokotla wa tjelele e le hore re kgone ho fana ka dikhopi tse hatisitsweng tsa dibuka tsa rona. Ho fihlela jwale, re se re kgonne ho fana ka dibuka tse 55 000.

### Hobaneng le nahana hore dipale di bohlokwa baneng?

Dipale di re thusa ho utlwisisa lefatshe leo re phelang ho lona, e leng se re etsang hore re be batho ba thabileng. Hape ho na le saense tse ngata tse bontshang hore boko ba bana bo hola hantle ho feta – haholoholo matsatsing a pele a sekete a bophelo – haeba ba eba le dibuka tse ngata.

### Book Dash e bopa dibuka tsa mofuta ofe?

Ha se hore re qala feela re se re etsa dibuka tse fang bana thuto e itseng. Re batla ho etsa dibuka tseo bana ba ka natefelwang ke tsona, hobane ke kamoo o ba kgothaletsang ho bala – mme hantlente, bana ba ithuta ho feta ha ba natefelwa ke ho hong.

### Ke dibuka dife tse ding tsa bana tseo o di ratang ka ho fetisisa?

*I want my hat back* ka Jon Klaasen le buka efe kapa efe ka Julia Donaldson le Dr Seuss.

book  
dash



## Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *Stronger than Lion*, (pages 5, 6, 11 and 12) and *Is there anyone like me?* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *The best detective* (pages 13 and 15) – a story featuring the Nalibali characters. Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



### Stronger than Lion

All the animals are worried about Lion's appetite – it is so big that soon he will have eaten all the animals! Together they try to think of a plan to change things, but aren't able to. Then, a little mouse comes up with a brave, two-week plan to keep them safe from Lion.



- ★ Discuss these questions with older children:
  - ☉ When someone is called "mighty" it means that they are powerful. Who do you think was the most powerful in the story: Lion or Mouse? (Don't forget to share the reasons for your opinion!)
  - ☉ What lesson/s do you think this story teaches?
- ★ Use cardboard or paper plates, paint and string to create masks for the characters in the story. Then act out the story wearing your masks.
- ★ Write a play using the text from the story – then perform it with friends!

### Is there anyone like me?

This is a story about a young animal who searches for someone who is just like him, but then finds out that he is unique. It's a sweet and simple story that celebrates how each of us is unique.



- ★ As you read the book together, talk about the different animals and what they are doing in the pictures.
- ★ Look at the picture on the cover with your children and talk about how we can see our reflections in water and in mirrors too. Let your children look at themselves carefully in the mirror and have fun pretending to describe themselves to someone who has never seen them before.
- ★ Encourage your children to draw pictures of themselves and then to include the words on page 14 of the story with their pictures.

### The best detective

Oh no! Bella can't find Noodle anywhere! Bella's friends help her to look for him and land up getting a big surprise – Noodle and his friend, Trixie, and three new puppies!



- ★ Maybe Bella should have made a "Lost" poster so that if someone found Noodle they would know who to return him to! Create this "Lost" poster on a piece of paper. Remember to include a picture of Noodle and a phone number for Bella's mother, as well as anything else you think would be important for someone to know.
- ★ Think of names for Noodle and Trixie's puppies. Then draw a picture of each one and write its name under its picture.

## Eba mahlahlaha ka pale!

Mehopolo e itseng ke ena bakeng sa ho sebedisa dibuka tse sehwanang-le-ho-apolokelwa, *E matla ho feta Tau*, (maqephe ana, 5, 6, 11 le 12) le *Na ho na le motho ya tshwanang le nna?* (maqephe 7, 8, 9 le 10), esitana le pale ya Hukung ya Dipale, *Leteketifi le hlwahlwa* (leqephe la 14 le la 15) – pale e nang le baphetwa ba Nalibali. Kgetha mehopolo e tshwanelang dilemo le thahasello tsa bana ba hao hantle.

### E matla ho feta Tau

Diphoofolo kaofela di kgathatsehile ka tsela eo Tau a jang ka yona – o ja haholo hoo e se kgale a tla beng a jele diphoofolo tse ding kaofela! Mmoho di leka ho nahana leqheka la ho fetola dintho, empa ha di kgone. Yaba tweba e nyane e tla ka leqheka le sebete, la dibeke tse pedi ho di sireletsa ho Tau.

- ★ Buisana le bana ba baholwanyane ka dipotso tse na:
  - ☉ Ha motho a bitswa "ya matla" ho bolela hore o na le matla a maholo. Ke mang eo o nahanang hore o ne a ena le matla a maholo paleng ee: Tau kapa Tweba? (O se ke wa lebala ho fana ka mabaka bakeng sa maikutlo a hao!)
  - ☉ Ke di/thuto dife tseo o nahanang hore pale ena e fana ka tsona?
- ★ Sebedisang khateboto kapa dipoleiti tsa pampiri, pente le kgwele ho etsa dimaske bakeng sa baphetwa ba paleng. Jwale tshwantshisang pale ena le apare dimaske tsa lona.
- ★ Ngolang papadi le sebedisa tema e tswang paleng - ebe le tshwantshisa mmoho le metswalle!

### Na ho na le motho ya tshwanang le nna?

Ena ke pale e mabapi le phoofolo e nyane e batlanang le phoofolo e nngwe e tshwanang le yona hantle, empa e fumana hore e ikgethile. Ke pale e monate e bonolo e ketekang kamoo motho ka mong ho rona mona a ikgethileng ka teng.

- ★ Ha le ntse le bala buka ena mmoho, buisanang ka diphoofolo tse fapaneng le tseo di di etsang ditshwantshong moo.
- ★ Sheba setshwantsho se ho bokantle mmoho le bana ba hao mme le bue kamoo re kgonang ho ipona ka metsing le ka hara diipone. E re bana ba hao ba itjhebe ka hloko seiponeng mme ba natefelwe ke ho iketsa eka ba ilhalosa ho motho e mong ya esokang a ba bona.
- ★ Kgothaletsa bana ba hao ho taka ditshwantsho tsa bona le ho kenyeletsa mantswa e leqepheng la 14 la pale ditshwantshong tsa bona.

### Leteketifi le hlwahlwa

Jowee! Bella ha a fumane Noodle hohle! Metswalle ya Bella e mo thusa ho batlana le yena mme ba qetella ba fumana ditaba tse monate ba sa di lebella – Noodle le motswalle wa hae, Trixie, le madinyane a mararo!

- ★ Mohlomong Bella a ka be a entse phoustara ya "Lahlehile" e le hore ha motho a fumana Noodle a tle a tsebe hore o mo kgutlisetsa ho mang! Etsa phoustara ena ya "Lahlehile" sekgetjhaneng sa pampiri. Hopola ho kenyeletsa setshwantsho sa Noodle le nomoro ya mohala ya mme wa Bella, esitana le eng kapa eng e nngwe eo o ka nahanang hore e bohlokwa hore motho a e tsebe.
- ★ Nahana ka mabitsa bakeng sa madinyane a Noodle le Trixie. Jwale taka setshwantsho sa ledinyane ka leng mme o ngole lebitso la lona ka tlasa setshwantsho sa lona.

For more story activities, go to page 16.

Bakeng sa diketsahalo tse ding tsa pale, leba leqepheng la 16.

### Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Iketsetse dibuka tse sehwanang-le-ho-apolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
  - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
  - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
  - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.

Tweba e Nyane ya re, "Monghadi, phoofolo ena le yona e hlahisitse tabatabelo ya ho o bona." Yaba di a tsamaya, Tau e Kgolo e setse Tweba e Nyane morao. E ile ya mo hohela lehaheng leo e neng e tseba hore le haufi. E ne e le sebaka se nepahetseng bakeng sa leano la hae. Ha di fhla moo, ya re, "Morenaka o ka kena. Ke tla ema ka ntle pela monyako. Phoofolo e matla ho feta wena Morena e tse kopano e lokela ho ba dipakeng tsa lona ka bobedi feela." Tau e Kgolo ya kena ka lehaheng e korolla. Hang feela ha se e le ka hara lehaha, Tweba e Nyane ya kwala molomo wa lehaha ka lejwe le leholo leo e neng e le beile haufi bakeng sa maikemisetso ona ana. Ho ne ho le lefti ka hare. Tau e Kgolo ya penya mahlo hanyane hore e leke ho bona. Empa, leha e ne e sheba ka thata, e ne e hloleha ho bona mang kapa mang ka hara lehaha. Ka mora nakwana, Tau e Kgolo ya botsa ka lentšwe le hodimo, "E kae phoofolo ena e sethoto eo ke tlang ho e pshatlakaka? Ha ke se ke getile ka yona, ke a ikana hore le mme wa yona a keke a e tseba!"

Ha Tweba e Nyane e utlwa potso ena ya Tau e Kgolo, e ile ya kenya molomo wa yona lepatsoeng le dipakeng tsa lejwe le lehaha mme ya re, "Mamello, Morenaka. Phoofolo ena e tla iponahatsa haufinyane."

"WHAAT?" Lion roared. "Wha-at did you say?"

And, although Little Mouse trembled in her shoes, she made her voice as brave as she could and said, "I beg your pardon, My Lord, I am merely the messenger."

"Where is this animal you say is stronger than Mighty Lion?" Lion asked. But, before Little Mouse could answer, he ordered her to take him to that animal.

Little Mouse said, "Sir, this animal has also expressed a wish of seeing you."

So they set off, Mighty Lion following Little Mouse. She led him to a cave she knew was nearby. It was the perfect place for her plan.

When they got there, she said, "Your Lordship may enter. I will wait just outside the door. The animal stronger than Your Lordship said the meeting must be between just the two of you."

Growing, Mighty Lion entered the cave. As soon as he was safely inside, Little Mouse closed the mouth of the cave with a huge rock she'd put nearby for that purpose. It was dark inside. Mighty Lion narrowed his eyes the better to see. But, hard as he looked, he could not see anyone in the cave.

After a while, in a loud voice Mighty Lion asked, "Where is this goofy animal I will crush to bits and pieces? When I'm through with him, I swear not even his mother will recognise him!"

When Little Mouse heard Mighty Lion's question, she put her mouth to a little crack between the rock and the door of the cave and said, "Patience, Your Lordship. This animal will soon show itself."

By now, the sun was setting. Soon, night fell and Little Mouse went home for the night. She left Lion fuming and growling in the cave.

At the crack of dawn, the next day, Little Mouse was back at the door of the cave. Again she put her little mouth to the little crack between the rock and the door of the cave.

The animals of the jungle decide that a meeting is long overdue. The meeting is to be no ordinary meeting, and each animal is to attend.

So the day, time and place is set.

All the animals are invited – except Lion ...



dp davidphilip

Trading as **New Africa Books**

This version of *Stronger than Lion* has been specially adapted for use in the Nal'ibali Supplement. The published storybook, *Stronger than Lion*, is available in English, Afrikaans, Xhosa, Zulu, Sepedi, Sesotho, Ndebele, Xitsonga, Siswati, Tshivenda and Setswana from Exclusive Books, Bargain Books and all good bookstores countrywide.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



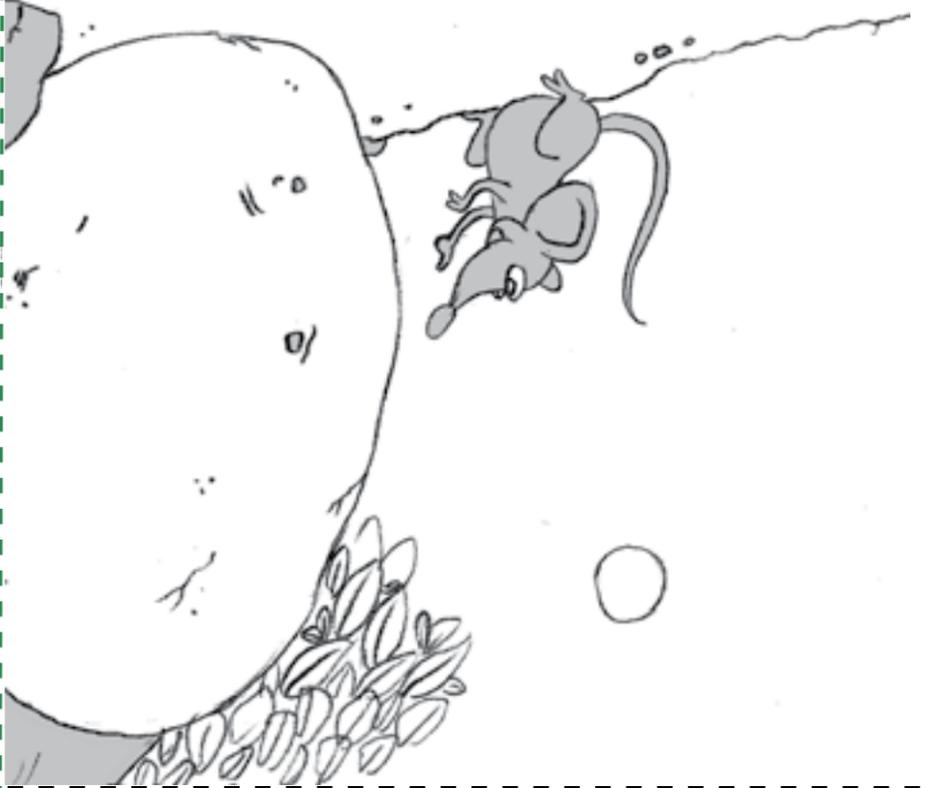
# Stronger than Lion

## E matla ho feta Tau



Sindiwe Magona  
Nicole Blomkamp

Hang feela ka mora kopano, Tweba e Nyane e ile ya leba sebakeng seo Tau e phelang ho sona. Tau e Kgolo e ne e makalletse ho bona ntho e nyane e neng e tlie ho e bolella ka digeto tsa diphoofole tse entsweng kopanong. "O tlistise molaetsa o reng eng?" Tau e Kgolo ya botsa tweba. "Helele, Tau e Kgolo!" Tweba e Nyane ya rialo, e bile e inamela fatshe. "Ke tlie ka ditaba tse makatsang, Morenaka. Ho teng phoofole eo re sa e tsebeng, e matla ho feta wena Morena!" Tau ya puruma haholo. Difate tse morung di ile tsa ba tsa thothomela mme diphoofole tsa phasalla mme tsa ipata mekoting, dirubeng le ho eng kapa eng eo di neng di ka e fumana, ho sa natshe hore e ne e le ya tsona kapa ya diphoofole tse ding. "O REEBENG?" Tau ya puruma. "Ooo re eng?" Leha kwana Tweba e Nyane e ne e thothomela diteng tsa yona, e ile ya tisa lentswe la yona ka hohle kamoo e neng e kgona ka teng mme ya re, "Nshwarele, Morenaka, ke mpa feela ke le morumwa." "E kae phoofole eo o reng e matla ho feta Tau e Kgolo?" Tau ya botsa. Empa, pele Tweba e Nyane e ka araba, tau ya mo laela hore e mo ise ho phoofole eo.



"Has he come, Your Lordship? Has he come yet?" she asked. "The snivelling coward must have run away as soon as he heard my mighty roar," Lion answered. "I have looked high and low for him. Open the door and let me out. I am hungry and a little thirsty." But Little Mouse said, "Patience, Your Lordship, I do believe this animal is on its way. Before long he will be by your side." Again, night fell. Then morning came. Day after day, the same thing happened. Mighty Lion roared and growled, waiting to crush his challenger. But the challenger did not appear. And Little Mouse urged him to wait, assuring him that soon the challenger would come.

Once upon a time, the animals of the jungle decided a meeting was long overdue. This was to be no ordinary meeting and it was extremely important that each and every animal attend.

All the animals were invited to attend. All except Lion. He was not invited because, you see, the meeting was about him. But Lion thought he was not invited because he was King of the Jungle.

"Perhaps," thought Lion, "these silly fools want to crown me King. About time!"

At last, the day of the meeting dawned, and a bright and sunny day it was. Elephant declared the meeting open. The animals were all fuming.

Tweba e Nyane e ne e tseba hore jwale nako e fihlile. Ka pele ya thetha lejwe le neng le kwetse molomo wa lehaha mme ya kena. Ka hare ya fumana phoofole e kgolo e ipopile e ikentse ngatana – e bonahala masapo letlalong. E ne e bile e hloleha le ho phahamisa hlooho ya yona. Ke kamoo e neng e fellwetse ke metsi mmeleng le ho lapa ka teng. E ne e felletswe ke matla a yona kaofela. Le jwale, e ne e se maamong a ho ka tsamaya ho hang.

"Ha a ya tla," ha rialo lentswe le lenyane, le tsheleng le bileng le dieha.

"O entse phoso, Morenaka," ha rialo Tweba e Nyane, e bile e qhomaqhoma ke thabo.

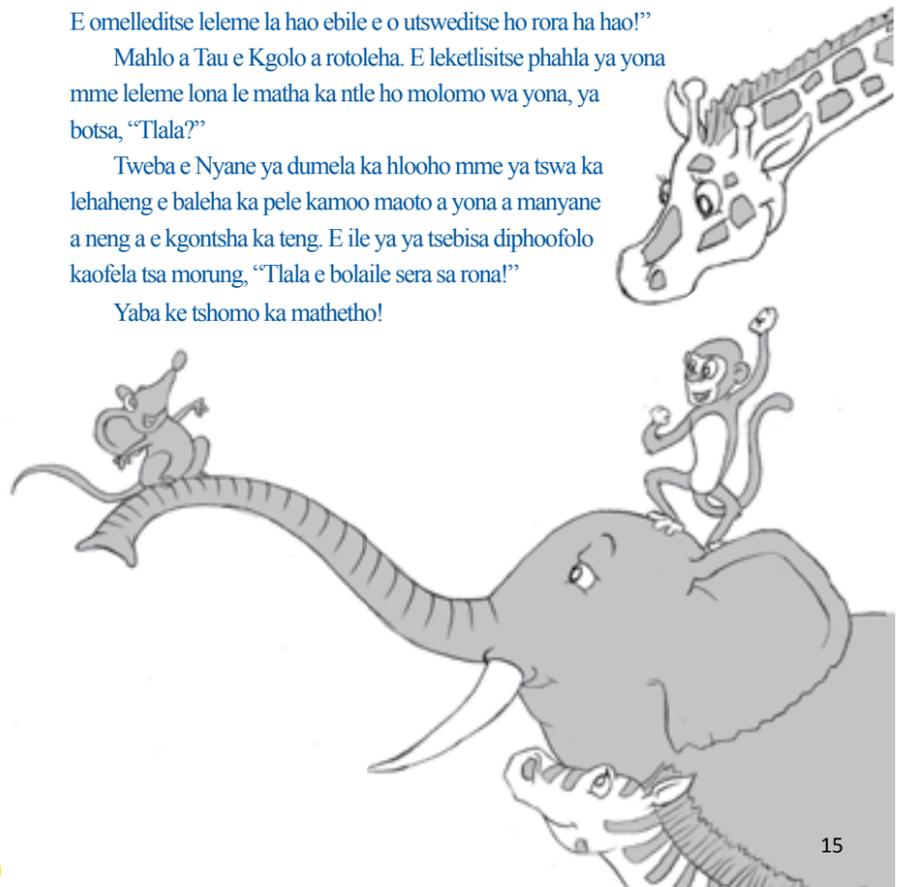
"E tlie! Ee, e tlie!" Tau e Kgolo ya potolohisa mahlo ho tswa kwana le kwana. "E kae?"

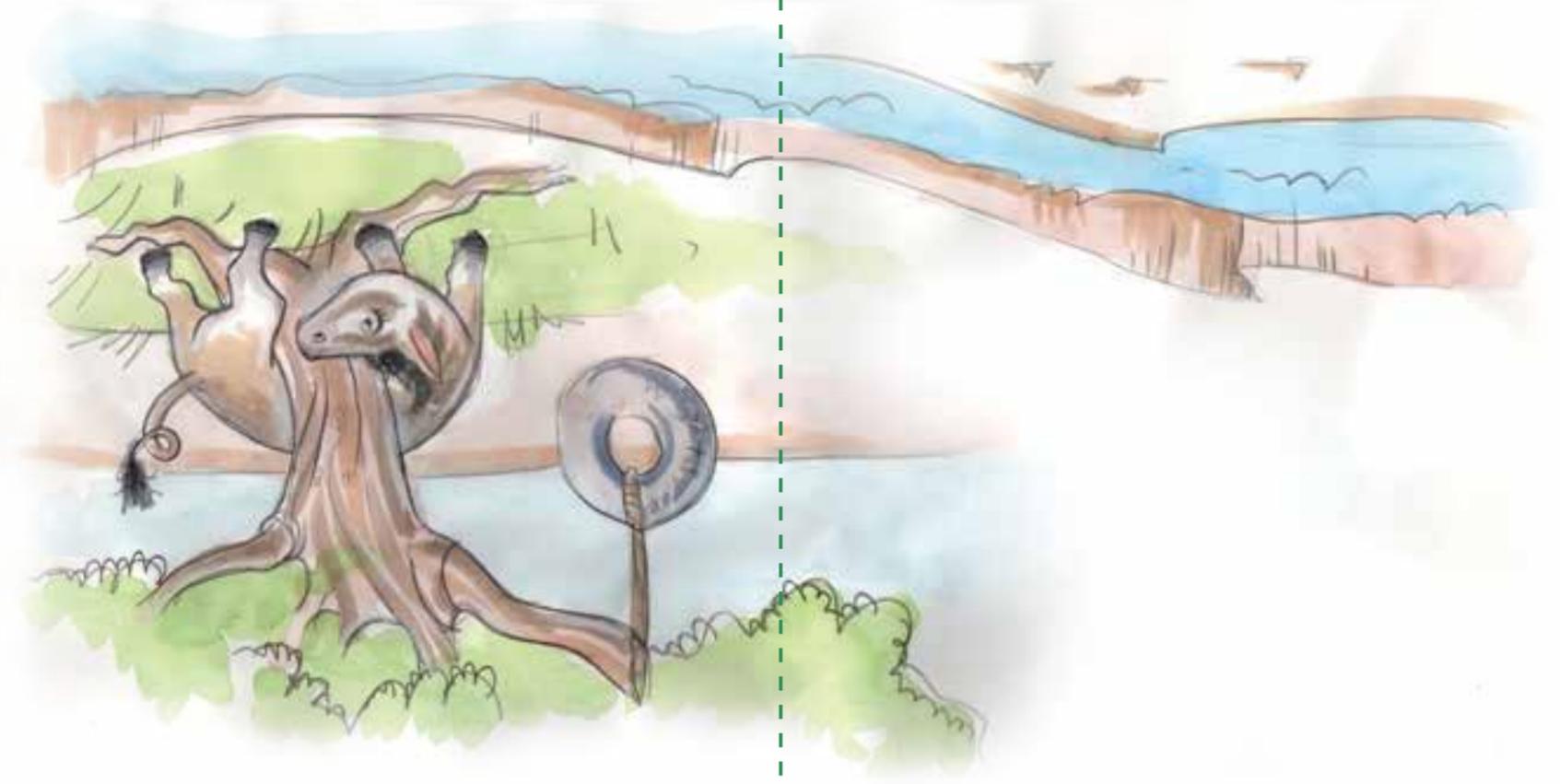
"Ke yona e o hatelletseng moo o leng teng. E o nketse matla a hao kaofela. E omelleditse leleme la hao ebile e o utsweditse ho rora ha hao!"

Mahlo a Tau e Kgolo a rotoleha. E leketlisitse pahla ya yona mme leleme lona le matha ka ntle ho molomo wa yona, ya botsa, "Tlala?"

Tweba e Nyane ya dumela ka hlooho mme ya tswa ka lehaheng e baleha ka pele kamoo maoto a yona a manyane a neng a e kgontsha ka teng. E ile ya ya tsebisa diphoofole kaofela tsa morung, "Tlala e bolaile sera sa rona!"

Yaba ke tshomo ka mathetho!





Ke shebile hohle ke batlana le  
 nna e mong. Ke ile tlase mane  
 phakeng mme ka sheba le ka  
 mora difate.

I've looked and looked  
 everywhere to find another  
 me. I went down to the park  
 and looked behind the trees.

We believe every child  
 should own a hundred books  
 by the age of five.

Become a book-sponsor and  
 help change the world.

Is there anyone like me?

Na ho na le motho ya  
 tshwanang le nna?



Fred Strydom  
 Jess Jardim-Wedepohl  
 Stephen Wallace

Get involved at  
[bookdash.org](http://bookdash.org)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment  
 campaign to spark children's potential through  
 storytelling and reading. For more information,  
 visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



It starts with a story...

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-  
 boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni  
 ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela  
 dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe,  
 etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



... mme a sa kgone seo ke sa se kgoneg.



... and can't do what I can't.

I looked around, up and down ...  
Ka sheba hohle, hodimo le tlase ...



But not just me, don't you see?  
There's also only one of you!



Empa e seng nna feela, ha o bone?  
Ho na le wena a le mong feela!

I wonder if there's another me  
somewhere in the world.



... at every single face.  
... setfahlong se seng le se seng.



Ya ka etsang seo ke se etsang ...

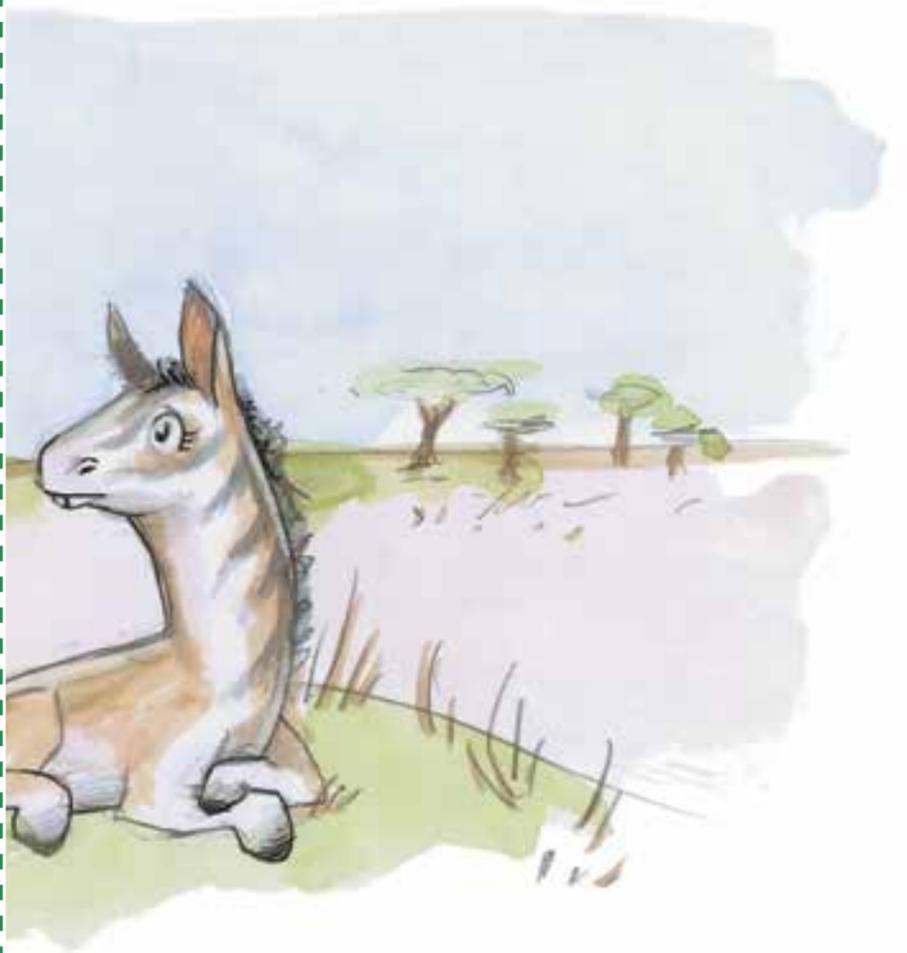


Who can do what I do ...

There's only one me in the world! I'm special, oh it's true!



Ho na le nna ya le mong lefatsheng! Ke kgethehile, ehliile ke nnete!



Ke a ipotsa hore ebe ho na le nna e mong kaekae lefatsheng mona.

Who even has  
my laugh.  
Ya bileng a tshaha  
!waloka nna.



Someone with my  
eyes and my ears.  
Motho ya nang le  
mahlo a ka le ditsebe  
tsa ka.

And even has  
my curls.  
Ya bileng a  
ena le mori  
o harelang  
!walo ka wa ka.



Who looks the same ...  
Ya tshwanang le nna hantle ...



... and talks the same.  
... le ya buang jwaloka nna.

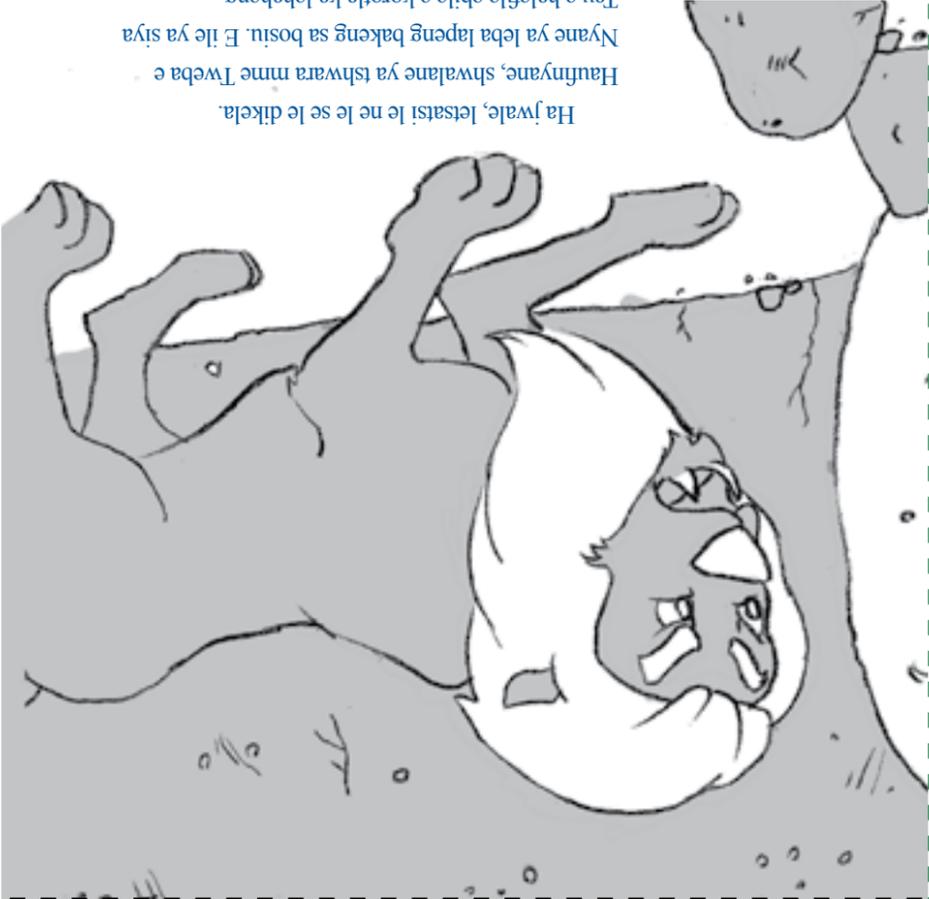


I couldn't find another me  
in any single place.

Ha ke a ka ka fumana nna e  
mong kae kapa kae.



Ha jwale, letsatsi le ne le se le dikela.  
 Haufinyane, shwalane ya tshwara mme Tweba e  
 Nyane ya leba lapeng bakeng sa bosiu. E ile ya siya  
 Tau e halefhe ebile e korotla ka lehaheng.  
 Ha mafube a hlaha, letsatsing le latehang, Tweba e Nyane e ne e se e  
 kgutitse monyakong wa lehaha.  
 E ile ya boela ya beha molomo wa yona o monyane lepatšong le  
 dipakeng tsa lejwe le monyako wa lehaha. "Na e se e fihlile Morenaka? Na e  
 fihlile?" ya botsa.  
 "Lekwala leo le liang ke a kgolwa le balehile hang feela ha le utlwa ka  
 ho rora ha ka ho hoholo," Tau ya arabela.  
 "Ke e batlile hohle mona. Bula lemati lena ke tsebe ho tswa. Ke lapile  
 ebile ke nyorlwe."



"He did not come," said a small, hoarse and hesitant voice.  
 "You made a mistake, My Lordship," said Little Mouse,  
 jumping up and down with glee. "He did come! Yes, he did!"

Mighty Lion rolled his dull eyes from side to side. "Where  
 is he?"

"He is the one who is holding you where you are. He has  
 drained you of all your strength. He has dried your tongue and  
 stolen your roar!"

Mighty Lion's eyes bulged. With his brow furrowed and his  
 tongue hanging limply out of his mouth, he asked, "Hunger?"

Little Mouse nodded and ran out of that cave as fast as her  
 little legs could carry her. She went and announced to all the  
 animals of the jungle, "Hunger has slain our enemy!"

And so, this tale ends!

Straight after the meeting, Little Mouse went to Lion's den.  
 Mighty Lion was astonished to see this little thing that had come to  
 tell him what the animals had decided at the meeting.  
 "What message do you bring?" Mighty Lion asked the mouse.  
 "O, Mighty One!" Little Mouse said, bowing low. "I bring rather  
 surprising news, My Lord. There is, unbeknown to us, an animal  
 stronger than your Lordship!"  
 At that, Lion gave a terrible, mighty roar. The trees in the  
 jungle shook and the animals scurried and hid in their burrows,  
 nests and whatever else they could find, whether it was theirs or  
 someone else's.



**K**a le leng la matsatsi, diphoofole tse phelang morung di ile tsa etsa  
 qeto ya hore ho lokela hore ho tshwarwe kopano. Ena e ne e sa tlo  
 ba kopano e tlwaelehileng mme ho ne ho le bohlokwa hore phoofole e  
 nngwe le e nngwe e be teng.

Diphoofole kaofela di ile tsa mengwa ho ba teng. Tsohle ka ntle feela  
 ho Tau. E ne e sa mengwa hobane, tabataba ke hore, kopano e ne e le ka  
 yena. Empa Tau e ne e nahana hore e ne e sa mengwa hobane e ne e le  
 Morena wa Moru.

"Mohlomong", Tau e ne e nahana jwalo, "dithoto tsena tse maketseng  
 di batla ho nketsa Morena. Ke nako jwale!"

Qetellong, letsatsi la kopano la feela la tjhaba, e ne e le letsatsi le  
 kganyang ho bile ho tjhesa.

Tlou e ile ya bula kopano. Diphoofole kaofela di ne di halefile.  
 "Metswalle," Phiri ya hlaba moolo, "Takatso ya dijo ya Tau e ya tshosa.

Bongata ba rona bo shwa letsatsi le letsatsi, re ba dijo tsa semetlahadi bakeng sa mpa ya hae e sa kgoreng.”

“E re ja ka pele ho feta kamoo re kgonang ho ba le madingane ka teng.

Ebile e ja le madingane. Ha a fumane monyetla wa ho holai

Haufinyane, ha ho tlo ba le ya mong wa rona ya tlo sala.” Tshukudu a ralo. Tshwene ya tlatlatetsa, “Haufinyane, haufinyane, re tla be re fedile! Re fedile!” Potso e kgolo ya letsatsi lena e ne le: *Re fedisa jwang polao ena ya diphoofolo tse ngata?*

Yaba Tlou e a botsa, “Na ho teng mang kapa mang le tlhahiso efe kapa efe?” Le jwale, ho ne ho ena le ditlhahiso tse ngata, ke a o jwetsa. Empa, di ile tsa nyahlatswa ka pele feela kamoo di lileng ka teng.

Qetellong, ka mora hore maano a mangata a hlalishwe le ho behellwa ka thoko, lentsewe le lesesane la re, “Bomme le bontate, ke na le leano!” Mahlo kaofela a sheba moo lentsewe le tswang teng mme bohle ba ne ba makalletse hore ke mang ya sa tswa bua mantswa ana a sebetse.

Tweba e Nyane ya ntsha maikutlo a yona. “Ho le bontsha kamoo ke dumelang leanoing lena la ka, ke tla le phethahatsa ka bona.”

“Wena?” ha hoelisa Thuhlo, e hlolaha ho thiba ditshoho.

“O nahana hore o ka etsang ho Tau e Kgolo?”

Jwale, diphoofolo tse ding le tsona tsa latela mme tsa tsheha Tweba e Nyane.

Tweba e Nyane ya bua mahlo a yona ha nyane. Mohatla wa yona o monyane o ne o thothomela o sa tswa thothomela. E ne e batla ho bontsha diphoofolo tseena tse kgolo. E ne e batla ho di bontsha – ee, e ne e hlile e batla ho etsa jwalo.

Qetellong, ditshoho tsa emisa. Yaba diphoofolo di a hlakomehla hore ho ne ho se na leano le leng. Di ne di lokela ho amohela leano la Tweba e Nyane.

“Seo ke se kopang feela ke nako ya dibeke tse pedi hore ke phethahatsa leano la ka.” Tweba e Nyane ya ralo. Ka nako eo, ya re e tla be e thapitsise Tau e Kgolo mme e keke ya hloia e di ja feela kamoo e ratang ka teng.

“Friends,” Wolf howled, “Lion’s appetite is appalling. Every day many of us die, to provide a feast for his bottomless pit of a stomach. He is eating us up faster than we can produce babies. He even eats the little ones. They don’t get a chance to grow up!”

“Soon, there won’t be any of us left,” Rhino said.

Monkey screeched, “Soon, soon, we shall be history! History!”

The big question of the day was: *How to stop the massacre?*

Then Elephant asked, “Does anyone have any suggestions?”

Oh, there were many suggestions, I can tell you. But, as fast as they came, they were discarded.

Finally, after many plans had been suggested and rejected, a small voice said, “Ladies and gentlemen, I have a plan!” All eyes turned towards the sound and everyone was surprised to see who had spoken those brave words.

Little Mouse said her piece. “To show you how much I believe in my plan, I shall carry it out all by myself.”

“You?” Giraffe bellowed, unable to stop the giggles. “What do you think you can do to Mighty Lion?”

Now, the other animals joined in and laughed at Little Mouse. Little Mouse narrowed her little eyes. Her little tail trembled and quivered. She would show these big animals. She would show them – yes, she would.

Finally, the laughter stopped. The animals saw there was no other plan on the table. They had to accept Little Mouse’s plan.

“All I ask for is two weeks in which to carry out my plan,” Little Mouse said. By then, she said, she would have tamed Mighty Lion and he would no longer gobble them down at will.

As the days passed, Mighty Lion grew more and more impatient. His strength weakened. His hunger grew, as did his thirst. But his pride did not grow any less. He still wanted to teach his challenger a lesson.

Each day, Lion’s roar grew weaker. Weaker and weaker it grew until, one day, Little Mouse had to put her little mouth to the crack and shout with all her might, “My Lordship, has he not come yet?”

Then she listened for Mighty Lion’s reply. But none came. Little Mouse strained as hard as she could and listened for any sound from inside the cave, and she finally heard a shuffling, a puffing and a puffing. After a while, there came a sound – Mighty Lion was trying to roar, but had no strength to do so at all.

Little Mouse knew the time had come. She quickly rolled back the rock closing the mouth of the cave and she entered. Inside she found the mighty one huddled in a sorry bundle – all skin and bones. He could not even lift his own head. That is how dehydrated and famished he was. All his strength had left him. Of course, he was in no condition to walk at all.

Empa Tweba e Nyane ya re, “Mamello, Morenaka, ke dumela hore phoofolo ena e tseleng. E tla be e na le wena e se kgale.”

Shwalane ya boela ya tshwara. Ya boela hape ya eba hoseng.

Letsatsi ka mora letsatsi, ha nna ha etsahala ntho e le nngwe feela. Tau e Kgolo ya rora le ho korotla, e emetse ho hatikela mophephetsi wa yona.

Empa mophephetsi a se ke a iponahatsa. Mme Tweba e Nyane ya nna ya e kgothaletsa hore e eme, ya e netefaletsa hore mophephetsi wa yona o tla hlahella haufinyane.

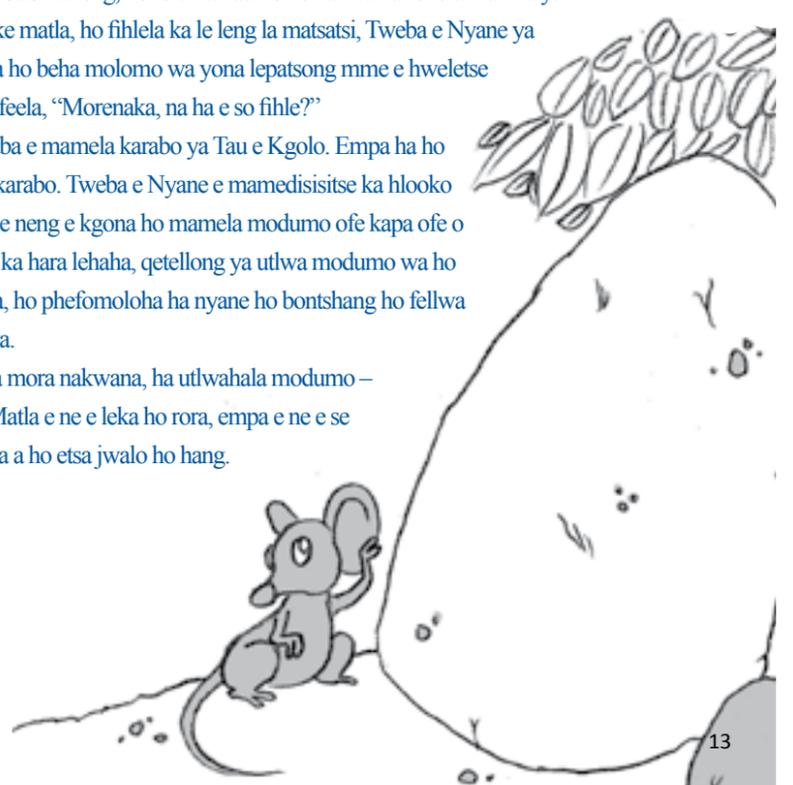
Ha matsatsi a ntse a feta, Tau e Kgolo ya nna ya fellwa ke mamello.

Matla a yona a nna a fokola. Tlala ya yona e ne e se e eketsehile, mmoho le lenyora la yona. Empa boikgantsho ba yona ha bo a ka ba fokotseha. E ne e sa ntse e batla ho ruta mophephetsi wa yona motlwanang wa pula.

Letsatsi ka leng, ho rora ha Tau ho ile ha nna ha fokola. Ya nna ya fellwa ke matla, ho fihlela ka le leng la matsatsi, Tweba e Nyane ya tlameha ho beha molomo wa yona lepatsong mme e hweletse haholo feela, “Morenaka, na ha e so fihle?”

Yaba e mamela karabo ya Tau e Kgolo. Empa ha ho a ba le karabo. Tweba e Nyane e mamedisisitse ka hloko kamoo e neng e kgona ho mamela modumo ofe kapa ofe o tswang ka hara lehaha, qetellong ya utlwa modumo wa ho hulanya, ho phefomoloha ha nyane ho bontshang ho fellwa ke moya.

Ka mora nakwana, ha utlwahala modumo – Tau e Matla e ne e leka ho rora, empa e ne e se na matla a ho etsa jwalo ho hang.

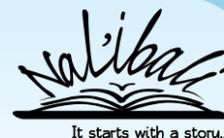


# The best detective

By Wendy Hartmann



Illustrations by Rico



*Knock! Knock! Knock!*

"Neo!" said Gogo. "Please see who is at the door."

Neo ran to the front door. When he opened it he saw Bella and her mother. Bella was crying.



"What's wrong?" asked Neo. Bella cried even louder.

Gogo ran up to the front door. "Come in. Why is Bella crying?"

"It's Noodle," said Bella's mother. "We can't find him."

"Noodle's gone," sniffed Bella. "Have you seen him?"

"Sit down," said Gogo, giving Bella a tissue. "Dry your tears. We are going to help you. Neo, please phone Josh and ask him to come here."

While Neo phoned Josh, Gogo sat between Bella and her mother on the couch.

"When did you last see Noodle?" Gogo asked.

"This morning," said Bella. "He was playing on the field."

"He is always home by lunch time," said Bella's mother.

"Gogo," said Neo, "Josh said he and Hope will get here as quickly as they can."

"What are we going to do, Gogo?" asked Bella sniffing loudly.

"When Josh and Hope get here we'll make a plan. Right now we'll all have some tea."

Soon there was another *Knock! Knock! Knock!* at the door. Hope pushed Josh's wheelchair inside.

"Don't worry, Bella, we'll find Noodle," said Josh. "We'll all be like detectives and look for him."

"Yes," said Gogo. "Now help us with some clues, Bella. Tell us where Noodle likes to go."

Bella and her mother told them all the places where Noodle liked to play and visit.

"Good," said Gogo. "I'll put Mbali in her pushchair and we can all go and look for him."

"Maybe we should go in different directions. Then it will be quicker," suggested Josh. "Gogo, if you, Neo and Mbali go down River Road, then Bella and her mother can look at home and on the field again. Then they can go up School Street. Hope and I can go down Sambals Street."

"What a good idea," said Gogo. "You sound like a real detective, Josh."

"And we should all meet somewhere," said Hope. "Then we'll all know what is going on."

"We'll phone each other once while we're looking, and then we can meet at the shopping centre," said Josh.

"Can we go now?" asked Bella.

"Poor, Bella," said Mbali, patting Bella's hand.

Everyone left to search for Noodle. Hope pushed Josh's wheelchair along the pavement. They all called Noodle's name.



"He's not in this street," said Josh. Then his phone rang. "It's Gogo," he told Hope, "I hope they've found Noodle."

Hope couldn't hear what Gogo was saying to Josh, but she could hear Mbali shouting, *Pink! Pink! Pink!* loudly in the background.

"No," said Josh when he had finished speaking to Gogo, "they haven't found Noodle." His phone rang again. "And that was Bella and her mother. They haven't found him either."

"Now what?" asked Hope.

"We should go and meet everyone at the shopping centre," Josh said.

A few minutes later everyone stood in front of the shopping centre. Bella's eyes were red from crying. Gogo looked worried.

"Should we walk back and look again?" Gogo asked.

"Noo ... Noodle ..." said a small voice.

They all turned to look.

"Noodle!" said Mbali again. She pointed at the corner shop.

"Mbali?" said Gogo. "Where?"

"There's nothing there, Mbali," said Neo.

"NOOOOODLE!" shouted Mbali.

"We should go and have a look," said Hope.

They walked to the shop on the corner. It sold bags and bangles, shirts and shoes. They all crowded in the doorway.

"In! In!" said Mbali pointing to inside the shop.

"Hello," said the owner. "Welcome. Come inside. Let me just give my friend a biscuit, then I will help you."

"NOODLE!" they all said together.

Bella rushed forward and hugged Noodle. "Where have you been? We've been looking everywhere." Noodle's tail wagged and he licked her face.

"Oh!" said the shop owner. "So he belongs to you. He comes to say hello at my home every morning."



Continued on page 15.



# Leteketifi le hlwahlwa

Ka Wendy Hartman ★ Ditshwantsho ka Rico

Hukung  
ya dipale

*Koko! Koko! Koko!*

"Neo!" ha rialo Nkgono. "Ako shebe hore ke mang ya kokotang monyako."  
Neo a mathela lemating le kapele. Ha a bula monyako a bona Bella le mme wa hae. Bella o ne a lla.



"Molato keng?" ha botsa Neo. Bella a lla le ho feta.  
Nkgono a mathela lemating le kapele. "Kenang. Hobaneng ha Bella a lla?"  
"Ke Noodle," ha araba mme wa Bella. "Ha re mo fumane."  
"Noodle o lahlehile," Bella a hlwephetsa. "Na o kile wa mmona?"  
"Dula fatshe," ha rialo Nkgono, a nea Bella thishu. "Itlhakole meokgo. Re tla o thusa. Neo, a ko letsetse Josh mohala mme o mo kope hore a tle kwano."  
Ha Neo a ntse a founela Josh, Nkgono a dula pakeng tsa Bella le mme wa hae soufeng.

"Le qetsetse neng ho bona Noodle?" ha botsa Nkgono.  
"Hoseng hona," ha araba Bella. "O ne a ntse a bapalla thoteng mane."  
"Kamehla o kgutlela hae ka nako ya dijo tsa motsheare" ha rialo mme wa Bella.  
"Nkgono," ha rialo Neo, "Josh o itse yena le Hope ba tla fihla kwano ka potlako kamoo ba ka kgonang."  
"Re tlo etsa jwang, Nkgono?" ha botsa Bella a hlwephetsa haholo.  
"Ha Josh le Hope ba fihla mona re tla loha leano. Ha jwale re tla ke re nwing tee mmoho."

E eso be neng ha boela ha utlwahala *Koko! Koko! Koko!* hape monyako. Hope a kgannela setulo sa Josh sa mabidi ka tlung.  
"O se ke wa tshwenyeha, Bella, re tla mo fumana Noodle," ha rialo Josh.  
"Bohle re tla tshwana le mateketifi mme re mmatle."  
"Ee," ha rialo Nkgono. "Jwale o ka re thusa ka matshwao a itseng, Bella. Re bolelle hore ebe Noodle o rata ho ya kae."  
Bella le mme wa hae ba ba bolella dibaka tsohle tseo Noodle a ratang ho bapalla le ho etela ho tsona.  
"Ke hantle," ha rialo Nkgono. "Ke tla bea Mbali hodima setulo sa hae se sututswang mme bohle re ka tsamaya ho ya mmatla."  
"Mohlomong re lokela ho arohana re nke ditsela tse fapaneng. Kahoo re tla potlaka," Josh a sisinya jwalo. "Nkgono, ha wena, Neo le Mbali le ka theosa ka River Road, ebe Bella le mme wa hae ba sheba lapeng le thoteng hape. Kamora moo ba ka nyolosa ka Seterata sa School. Nna le Hope re ka theosa ka Seterata sa Sambals."  
"Oo ke monahano o motle," ha rialo Nkgono. "O bua jwalo ka leteketifi la nnete, Josh."  
"Mme bohle re lokela ho kopana sebakeng se itseng," ha rialo Hope.  
"Kahoo re ka tseba hore ho ntse ho etsahala eng."

"Re tla nne re founelane ha re ntse re batla, mme ebe re kopana setsing sa mabenkele mane," ha rialo Josh.

"Na jwale re ka tsamaya?" ha botsa Bella.

"Ao Bella wa batho," ha rialo Mbali, a phaphatha letsoho la Bella.

Bohle ba tsamaya ho ya batlana le Noodle. Hope a kganna setulo sa mabidi sa Josh tselaneng e ka thoko. Ba ne ba ntse ba hoeletsa lebitso la Noodle.



"Ha a yo seterateng sena," ha rialo Josh. Yaba founo ya hae e a lla. "Ke Nkgono," a bolella Hope, "Ke tshepa hore ba fumane Noodle."

Hope o ne a sa kgone ho utlwa seo Nkgono a se bolellang Josh, empa o ne a utlwa feela Mbali a hoeletsa, *Pink! Pink! Pink!* haholo ka morao.

"Tjhe," Josh a rialo ha a qeta ho bua le Nkgono, "ha ba eso fumane Noodle. Founo ya hae ya lla hape. "Mme eo e ne e le Bella le mme wa hae. Ha ba eso fumane Noodle le bona."

"Jwale re etsang?" ha botsa Hope.

"Re lokela ho ya kopana le batho ba bang setsing sa mabenkele," ha rialo Josh.

Metsotswana kamora moo batho bohle ba ne ba eme ka pela setsi sa mabenkele. Mahlo a Bella a ne a le mafubedu ke ho lla. Nkgono o ne a shebahala a tshwenyehile.

"Na re ka kgutlela morao ra ya batla hape?" ha botsa Nkgono.

"Noo ... Noodle ..." ha rialo lentswe le lesesane.

Bohle ba hetla ho sheba.

"Noodle!" ha rialo Mbali hape. A supa lebenkeleng le hukung.

"Mbali?" ha botsa Nkgono. "Hokae?"

"Ha ho letho mono, Mbali," ha rialo Neo.

"NOOOODLE!" ha hoeletsa Mbali.

"Re lokela ho ya sheba," ha rialo Hope.

Ba ya lebenkeleng le hukung. Le ne le rekisa mekotlana le dibengele, dihempe le dieta. Bohle ba bokana monyako.

"Ka hare! Ka hare!" ha rialo Mbali a supile ka hara lebenkele.

"Dumelang," ha rialo monga lebenkele. "Le amohetswe. Kenang.

Ntumelleng feela ke fe motswalle enwa wa ka bisikiti, mme ke tla le thusa."

"NOODLE!" ba bua bohle ka nako e le nngwe.

Bella a potlakela pele mme a haka Noodle. "O ntse o le kae? Re o batlile hohle." Noodle a nna a tsoka mohatla mme a nyeka sefahleho sa hae.

"Hao!" ha rialo monga lebenkele. "Ke ya lona athe? Kamehla hoseng o tla lapeng la ka ho tla dumedisa."

★ E tswela pele leqepheng la 15.

From page 13. ★

"Pink!" said Mbali.

"Yes. The pink house on the corner next to the field. He comes to play with my little dog, Trixie. I'm so sorry if you have been worried. It's the first time he has come down to the shop."

While everyone cuddled, stroked and patted Noodle, the shopkeeper told them that her name was Mrs Modise. She was new in town and had just opened her shop.

"Noodle made friends with Trixie the day we moved in," she said. "They play every morning and then Noodle goes home. But today was a little different. Today there was a big surprise and I had to bring Trixie to work with me."

Just then Mbali got out of her pushchair and started to shout.

"NOODLES!"

"Yes," said Neo, "you found him."

Bella kissed Mbali's cheek. "Yes, thank you so much."

"No, no, no!" shouted Mbali. "Noodle, Noodle, Noodle! LOOK!"

Gogo, Neo, Bella, her mother, Josh and Hope moved to where Mbali was standing. They crowded around Mbali and stared.

"Yes," said Mrs Modise, "THAT was the big surprise."

Noodle pushed passed everyone's legs and sat down next to Trixie's basket. He looked very proud.

"Look," said Mbali, "Noodle, Noodle, Noodle!"

Trixie was in the basket with three tiny pinkish puppies and all three looked just like Noodle.



Everyone started talking at once. Mrs Modise was very happy to meet Noodle's owner. Bella was happy she had found Noodle. Josh and Hope were thinking about the puppies. Neo and Gogo were smiling. Then Neo turned and gave Mbali a big kiss and a hug. "Mbali," he whispered, "you are the best detective ever." Mbali giggled. "Pink," she said. "Pink Noodles."

Ho tloha leqepheng la 14. ★

"Pink!" ha rialo Mbali.

"Ee. Ntlo e pinki e hukung haufi le thota. O tla ho tla bapala le ntjanyana ya ka, Trixie. Ke maswabi haholo haeba le ne le kgathatsehile. Ke lekgetlo la pele a etla lebenkeleng mona."

Ha bohle ba ntse ba duletse ho haka, ho pholla le ho phathatsa Noodle, monga lebenkele a ba bolella hore yena lebitso la hae ke Mof Modise. O ne a le motjha motseng oo mme a sa tswa bula lebenkele la hae moo.

"Noodle o ile a etsa setswalle le Trixie mohla re fallelang mona," a rialo. "Ba bapala mmoho hoseng ho hong le ho hong mme ebe Noodle o ya hae. Empa kajeno ho ne ho batla ho fapane. Kajeno ho ne ho ena le ntho e kgolo e tla etsahala mme ke ne ke tlamehile ho tla le Trixie mosebetsing."

Hona hoo Mbali a tswa setulong sa hae se sututswang mme a qala ho hoeletsa.

"NOODLES!"

"Ee," ha rialo Neo, "o mo fumane."

Bella a suna lerama la Mbali. "Ee, ke leboha haholo."

"Tjhe, tjhe, tjhe" ha hoeletsa Mbali. "Noodle, Noodle, Noodle! SHEBANG!"

Nkgono, Neo, Bella, le mmae, Josh le Hope ba atamela moo Mbali a emeng teng. Ba bokanela Mbali ba mo tjamela.

"Ee," ha rialo Mof Modise, "Eo ke yona ntho e kgolo e neng e tla etsahala"

Noodle a feta a phunyeletsa maoto a bohle mme a fihla a dula haufi le seroto sa Trixie. O ne a shebahala a le motlotlo haholo.

"Shebang," ha rialo Mbali, "Noodle, Noodle, Noodle!"

Trixie o ne a le ka hara seroto mmoho le madinyane a mararo, a manyane, a pinki mme kaofela ha ona a ne a tshwana hantle le Noodle.



Bohle ba qala ho bua ka nako e le nngwe. Mof Modise o ne a thabile haholo ho kopana le monga Noodle. Bella o ne a thabetse ho fumana Noodle. Josh le Hope ba ne ba nahanne ka madinyane a ntja. Neo le Nkgono bona ba ne ba bososela. Yaba Neo o a fetoha mme o haka Mbali haholo a ba a mo suna. "Mbali," a hweshetsa, "o leketefi le hlwahlwa ka ho fetisisa." Mbali a keketeha. "Pink," a rialo. "Pink Noodle."

Would you like to receive stories and literacy tips on your cellphone? Join Na'ibali on WeChat. Visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find out how to download WeChat.

Visit us on Facebook: [www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Re etele ho Facebook: [www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

Na o ka rata ho fumana dipale le dikeletso tsa tsebo ya ho bala le ho ngola founong ya hao? Eba le Na'ibali ho WeChat. Etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) ho fumana hore o ka jarolla jwang WeChat.

# Nal'ibali fun

## Monate wa Nal'ibali

1.



Can you find the words in the story *Stronger than Lion* that fit with this picture? Once you've found them do the following.

1. Cut out this picture and paste it in the middle of a large sheet of paper.
2. Write the words from the story that go with it under the picture. You might also want to add some speech bubbles to the picture.
3. Draw two boxes the same size as this picture – one to the left of the picture and one to the right of it.
4. In the empty boxes, draw pictures to show what happened in the story just before this picture and just after it. Then copy the words from the story under your pictures.

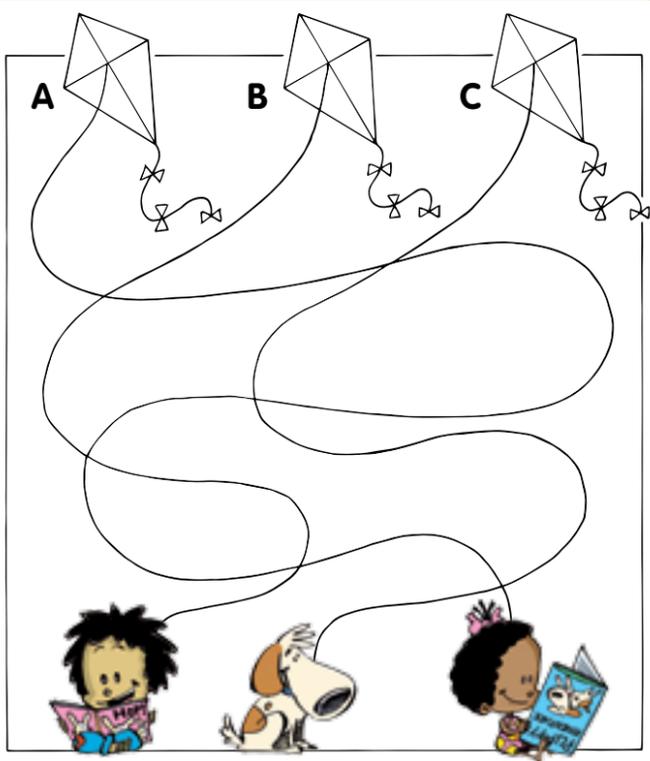
Na o ka fumana mantswe a paleng ya *E Matla ho feta Tau* a tsamaelanang le setshwantsho? Hang ha o a fumane o etse tse latelang.

1. Seha o ntshe setshwantsho sena mme o se manamise bohareng ba leqephe le leholo la pampiri.
2. Ngola mantswe a tswang paleng a tsamaelanang le sona ka tlasa setshwantsho. Mohlomong hape o ka batla ho kenya dipudulana tsa puo setshwantshong seo.
3. Taka mabokoso a mabedi a lekanang hantle le setshwantsho sena – le leng ka ho le letshehadi la setshwantsho mme le leng ka ho le letona.
4. Ka hara mabokoso a sa tshelang, taka setshwantsho ho bontsha se etsahetseng paleng pele ho setshwantsho sena le ka mora sona. Jwale ebe o kopolla mantswe a tswang paleng ka tlasa dihwantsho tsa hao.

2.

Can you help? The kite strings have got mixed up. Work out which kite belongs to Bella, Noodle and Mbali. Then colour in the kites.

Na o ka thusa? Dikgwele tsa khaete di kopakopane. Fumana hore ke khaete efe eo e leng ya Bella, ke efe ya Noodle le ya Mbali. Ebe o kenya dikhaete tseo mebala.



3.

Which letters of the alphabet do not appear in the names of the characters in *The best detective?*

BELLA  
GOGO  
HOPE  
JOSH  
MBALI  
MRS MODISE  
NEO  
NOODLE  
TRIXIE

Ke dithaku dife tsa nteterwane tse sa hlahelleng mabitsong a baphetwa paleng ya *Leteketifi le hlwahlwa?*

BELLA  
GOGO  
HOPE  
JOSH  
MBALI  
MOF MODISE  
NEO  
NOODLE  
TRIXIE

A B C D E F G H I J K L M N  
O P Q R S T U V W X Y Z

- Answers:**
1. At that, Lion gave a terrible, jungle shook and the animals scurried and hid in their burrows, nests and whatever else they could find, whether it was theirs or someone else's.
  2. A = Mbali, B = Bella, C = Noodle
  3. C, F, K, Q, U, V, W, Y, Z

Dikarabo:

Answers:

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination